Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czy nie podobnie jak uczyniłem Samarii i jej bożkom,\* tak uczynię Jerozolimie i jej bóstwom?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak więc uczyniłem Samarii i jej bożkom, tak uczynię Jerozolimie wraz z jej bóstwami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie uczynię z Jerozolimą i jej bożkami tak, jak uczyniłem z Samarią i jej bożkami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali Jeruzalemowi i bałwanom jego tak nie uczynię, jakom uczynił Samaryi i bałwanom jej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali jakom uczynił Samaryjej i bałwanom jej, nie także uczynię Jeruzalem i bałwanom jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak uczyniłam Samarii i jej bożkom, czyż nie tak samo uczynię Jerozolimie i jej posągom? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak uczyniłem Samarii i jej bałwanom, tak uczynię Jeruzalemowi i jego bałwanom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie mogę tak uczynić Jerozolimie i jej posągom, jak uczyniłam Samarii i jej bożkom? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i jak postąpiłam z Samarią i jej bóstwami, tak uczynię z Jerozolimą i jej posągami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i jak postąpiłem z Samarią i jej bożyszczami, czyż nie tak postąpię z Jerozolimą i jej posągami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так як я зробив Самарії і її бовванам, так зроблю і Єрусалимові і його божищам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżbym nie mógł uczynić Jeruszalaimowi i jego bożyszczom – jak uczyniłem Szomronowi i jego bałwanom? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czyż nie będzie tak, że jak uczynię Samarii i jej nic niewartym bogom, tak też uczynię Jerozolimie i jej bożkom?ʼ |

1. 1) Proroctwo wygłoszono więc po 722 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 18:19-25</x>; <x>120 19:10-13</x>; <x>290 36:13-20</x>; <x>290 37:8-13</x> [↑](#footnote-ref-3)